494.342
Б-20

скен

Байтурсын улы А.

Оқу құралы.

~~3~~ 2 кітап.

Орынбор, 1913.

129

ا. بایتورسونف.

494 (Kaz)
В— 373
2360
494.342
Б 20
рк
23

اوقو قورالی

С Х 66
VI-1972

قازاقدان باسقا تُورکی، عرب، فارسی سوزدەرنە
جازلاتن حرفلاردی اُویرەتُو اُوچُون هم اوقُوغا
تُوسەلُو اُوچُون ترتیب ایتلگەن

الفباغا جالغاس

С. Х.

۲ نچی کتاب

ЭЛЕКТРО-ПАРОВАЯ ЛИТО-ТИПОГРАФІЯ
Товарищества «КАРИМОВЪ, ХУСАИНОВЪ и К°»
Оренбургъ.
1913.

ذاکر افندی
رامیف جنابلرینه
محترم
19 25/12 13г.
494(каз)
Б-379
Оку КОралы
qazaqstan
kitap palatasy
10744

ا. بایتورسونف.

اوقو قورالی

قازاقدان باسقا تورکی، عرب، فارسی سوزدەرنه
جازلاتن حرفلاردی اویرەتو اوچون هم اوقوغا
توسەلو اوچون ترتیب ایتلگەن

الفباغا جالغاس

۲ نچی کتاب

«کریموف، حسینوف وشرکاسی»نڭ مطبعەسی
اورنبورغ — ۱۹۱۳.

الفباغا بۇكتاب قالاى جالغاناتن جاىن «بيانچى» دىگەن
كتابچادان قاراۋ كيرەك.

1956 мфщ
РК
ГОС. БИБЛИОТЕКА
Каз. ССР
Инв. № 095618

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

اوزگه تلدەردە جاز لاتن بیلگی لەر.

ش

آس = آش	تابس = تابش	کسی = کشی
باس = باش	قامس = قامش	اپسك = اپشك
تاس = تاش	قس = قش	بیسك = بیشك
قاس = قاش	تس = تش	ٴبسرو = ٴبشرو
سول = شول	قوس = قوش	ٴتوسرو = ٴتوشرو
سولای=شولای	ٴتوس = ٴتوش	بوسقا = بوشقا
سورپا=شورپا	ٴاس = ٴاش	سپکەر= شپکەر

قس سووق = قش سووق. بالا بپسکدە = بالا بپشکدە. قارا قاس = قارا قاش. سولای ٴسویلە = شولای ٴسویلە. تابس کوب = تابش کوب. قامس آز = قامش آز. قوس اوچادی = قوش اوچادی. ٴاسسز بوسقا قدرما = اشسز بوشقا قدرما.

ـاـ *)

ءداراجا = دَرَجَه	ءزامزام = زَمْزَمْ
ءآجال = اَجَلْ	ءشاربات = شَرْبَتْ
ءساباب = سَبَبْ	ءغايرات = غَيْرَتْ
ءساباق = سَبَقْ	سايران = سَيْرانْ
ءسالام = سَلامْ	زامان = زَمانْ
ءسالامات = سَلامَتْ	قام = غَمْ
ءمارتابا = مَرْتَبَه	قاوم = قَوْمْ
ءساجدا = سَجْدَه	ءكاسب = كَسْبْ

بىيك دَرَجَه. تومەن دَرَجَه. اَجَلْ آيامايدى. سَبَبْسز سَبَقْدان قالما. مەن دالادا سَيْرانْ ايتدم. سَلامْ دىسه سَلامَتْ بولسن. اوسى زَمانْ، قانداى زَمانْ؟ سَجْدَەغا باستى ايكى مَرْتَبَه قويادى. مەن زَمْزَمْ ءاچدم.

*) عربچاده داوُستى دبستاردڭ حرفلرى جازلمايدى؛ اولاردڭ اورنينا هرتورلى بيلگيلر قويلادى، مثلا : «ـَ» جگچكه «ءآ» اورنينا قويلادى : «ـٰ» جوُوان هم اوُزوُن آيتلغان «آ» اورنينا قويلادى : «ـْ» داوُستى حرف جوقدغن كورسەتەدى.

ـِـ *)

ایمام = اِمامْ	ایسم = اِسْمْ
ایمان = ایِمانْ	ایسلام = اِسْلامْ
ایشارات = اشارَتْ	اقبال = اِقْبالْ
زیادا = زِیادَه	قبلا = قِبْلَه
زیارات = زِیارَتْ	دین = دِینْ
کالیما = کَلِمَه	زیان = زِیانْ
مالیکه = مَلِکَه	کتاب = کِتابْ
تاجریبا = تَجْرِبَه	قاسم = قاسِمْ

اِمامْ ایمانْ آیتب اوتر. اول کوزی مین اشارَتْ قلدی. کوب کسی گه زیارَتْ ایتدم. ایتکەن تَجْرِبَەم تورا کیلدی. بالاسنا قاسِمْ دیب اِسْمْ قویدی. اونك اوسی کوندە اِقْبالی جورب تور. جیل قِبْلَه جاقتا چقدی. بز اِسْلامْ دینندەمز. جاقسی کِتابْدی کوب اوقی، زیانْ بولماس.

*) بول «ی» اورنینا قویولاتن بیلگی.

ـُـ *)

قوُربان = قُرْبانْ	مُوبتالا = مُبْتَلا
قوُمار = قُمارْ	مُوباراك = مُبارَكْ
قوُدرەت = قُدْرَتْ	موُسلم = مُسْلِمْ
مُوُدام = مُدامْ	موُشكوُل = مُشْكُلْ
راسوُل = رَسُولْ	شوُغوُل = شُغُلْ
موُرسال = مُرْسَلْ	شوُكر = شُكْرْ
موُمكەن = مُمْكِنْ	سوُنبوُل = سُنْبُلْ
موُسوُلمان = مُسُلْمانْ	سوُنبوُله = سُنْبُلَهْ

قُرْبانْدق قَبوُل بولسن. قُمارْ ـ بازلق جاقسى ايمەس. مُرْسَلْ پَيْغَمْبَرْ ديگەن ءسوز. مُسْلِمْ، مُسُلْمانْ اسْلامْ دِينندەگى كسى. مُبْتَلا بولغان آدامداركوب. بارنا شُكْرْ ايت. سُنْبُلْ چاچتى. سُنْبُلَه توُوُسا سوُوُ سوُوُر.

*) بول «وُ» اورنينا قويوُلاتن بيلگى.

ع

آراب = عَرَبْ	ٴآلى = عَلِى
آرابى = عَرَبِى	ٴآلم = عٰالِمْ
آقل = عَقْلْ	آسق = عٰاشِقْ
آمال = عَمَلْ	ٴالم = عِلْمْ
آيب = عَيْبْ	الاج = عِلاٰجْ
آيت = عَيْدْ	ٴاومر = عُمَرْ
ٴآدل = عٰادِلْ	آر = عٰارْ
آدەت = عٰادَتْ	دۇۋا = دُعٰا

قازاق تلندە عَرَبْ ٴسوزىكوب. عَرَبِى ٴسوزدەر: عَقْلْ، عَمَلْ، عَيْبْ، عَيْدْ، عٰادِلْ، عٰادَتْ، عَلِى، عٰالِمْ، عٰاشِقْ، عِلْمْ، عِلاَجْ، عُمَرْ، عٰارْ، دُعَا، عٰالَمْ، عَجَبْ، سٰاعَتْ، شَرِيعَتْ. موناندا باسقالارى بار. عَرَبِى ٴسوزدەردى آست، ٴاۇست، ٴاۇتۇر، ساكن قويب جازامز.

ف

آپات = آفَتْ	پارق = فَرْق
قاپ تاوُى = قاف تاوُى	قوُرپ = عُرْفْ
ءپل = فيلْ	شاپاق = شَفَقْ
اوپات = وَفاتْ	پاقر = فَقيرْ
قاپل = غافِلْ	ءموُپتى = مُفْتى
ساپار = سَفَرْ	ءموُساپر = مُسافِرْ
كاپر = كافِرْ	پارسى = فارْسى
پكر = فِكْرْ	ءپارمان = فَرْمانْ

آفَتْ سوققانداى بولدى. قافْ تاوُى ايرتەگدە كوپ سويلەنەدى. آياقتىڭ زورى فيلْ. وَفاتْ بولدى دىگەن ءاولدى دىگەن ءسوز. فقيرغا قاراسوُ كيرەك. شَفَقْ نوُرن چاچپ توُر. جامان نىڭ فِكرى جامان بولادى. قازاق تلندە فارسى سوزدەردە كوپ.

ص

ساف = صاف	مسر = مِصْر
آسل = اَصْل	سوپى = صوفِى
ٴسابى = صَبِى	سيپات = صِفَتْ
سورەت = صورَتْ	ماقسۇد = مَقْصود
سابر = صَبْر	سالاوات = صَلَواتْ
ساداقا = صَدَقه	سالسال = صَلْصَل
ناقس = ناقِصْ	ناسارا = نَصارا
ناسب = نَصيبْ	نۇقسان = نُقْصان

صاف آلتننان استەلگەن ساقينا. اونك آصْلِى جاقسى. صَبْرْ ٴتوبى سارى آلتن. صَدَقەگدى ساودا بير. ابسى جارم ناقِصْتاو ٴاوزى. سوراى، سوراى مِصْرغادا بارادى. آدال صوفِى آز، آرام صوفِى كوب. مەنانك صِفَتِى سولو ايكەن. پيغمبرمزغا صَلَواتْ اوقيمز.

خ

قال = خال	قابار = خبَر
قانم = خانم	بوُقارا = بُخارا
قاتم = خَتْم	نوسقا = نُسْخَه
قوُن = خُون	قاسته = خَسْتَه
قوُدای = خُدای	نارق = نَرْخ
قاوُپ = خَوْف	ماقلوُق = مَخْلُوق
قالق = خَلْق	قاراجات = خَراجَتْ
قوُلق = خُلْق	قانجار = خَنْجَر

تای‌دكٔ اییغندا خالی بار. خان، خانم، خانچا ـ ءبارن خان زادالار دیمز. خَتْم ایتوُ ـ بتروُ. کسی اولترگه‌ن خون توله‌یدی. بارچا عالَم‌دی خدای جاراتقان. بوُزق آدام‌نان خَوْف کوب. دُنیادا توُرلی خَلْق بار.

ح

آرام = حَرامْ	قاسرەت = حَسْرَتْ
ٴآل = حالْ	قايران = حَيْرانْ
ٴآكم = حاكِمْ	قامزا = حَمْزَه
آيۋان = حَيْوانْ	قاميد = حَمِيدْ
ٴاۋت = حُوتْ	آقمەت = آحْمَدْ
ٴآجەت = حاجَتْ	ماقمەت = مَحْمَدْ
قورمەت = حُرْمَتْ	سالق = صالِحْ
ناقاق = ناحَقْ	ناسيقات = نَصِيحَتْ

حَرامْ اسدەن ساقدان. حالْجاقسى ما؟ حاكِمْ عادِلْ بولسا خَلْقْقا راحَتْ. ٴاۋى حَيْوانْ دارى: تۋيە، جلقى، سيير، قوى، ايچكى، ايسەك. نە ٴنارسە حاجَتْ؟ اوزگەنى حُرْمَتْ دېسەڭ اۋزگدىدە حُرْمَتْ دەر. برەۋ-گە ناحَقْ جالا جابىا. حَمْزَه حَميدْ، اَحْمَدْ، صالِحْ - آدام اتدارى.

ط

قات = خَطْ	توپان = طُوفانْ
شارت = شَرْطْ	اوتان = وَطَن
قاتا = خَطا	قاتەر = خاطِرْ
قاتار = قَطار	باتل = باطِلْ
تالاب = طَلَبْ	قوُتبا = خُطْبَه
تالاق = طَلاقْ	سوُلتان = سُلْطانْ
تاغام = طَعامْ	سالتانات = سَلْطَنَتْ
تاراپ = طَرَفْ	شايتان = شَيْطانْ

مەن خَطْ بلەمن. موُنك شَرْطِى قالاى؟ بوُل ٴسوز خَطا جازلغان. طَلَبْ قلساڭ تابارسن. طَعامْغا اوتروُكز! بوُل طَرَفْده كون جلى بولب توُر. بوُروُنغى دا طُوفانْ سوُوى تاسب، جەر جوُزنه جايلغان. اول ٴسوز مەنىڭ خاطِرْمنەن چققان ايكەن.

هـ ە

ٴآر = هَرْ
باغا = بَهَا
آوەس = هَوَسْ
آلەك = هَلَاكْ
اونەر = هُنَرْ
ٴآزل = هَزَلْ
ٴشار = شَهَرْ
ٴشايت = شَهِيدْ
آيبات = هَيْبَتْ

ٴمور = مُهْرْ
ٴزار = زَهْرْ
ٴجاد = جَهْدْ
جاغاز = جَهَازْ
ساباز = شَاهْبَازْ
مېيرمان = مِهْرْبَانْ
مېيمان = مِهْمَانْ
دارەت = طَهَارَتْ
پاتسا = پَادْشَاهْ

هَرْ اسكه طَلَبْ كېرەك. كتابكْ بَهَاسى نە؟ جاقسى سوزدى جاتتاب آلوُغا هَوَسْ من. ٴآلن بلمەگەن هَلَاكْ. هُنَرْلى اوُرگە جوُزەر. حمزە شَهَرْگە كېتدى. مسق هَيْبَتْ چېگب توُر. مِهْمَانْ طَهَارَتْ آلب اوتر. بى بيلگنه مُهْرْ باسدى.

ض

قازا = قَضا	زارار = ضَرَرْ
قازى = قاضِى	قازرەت = حَضْرَتْ
ءآزر = حاضِرْ	قدر = خِضْرْ
آرز = عَرْضْ	آغزا = اَعْضا
قارز = قَرْضْ	رامازان = رَمَضانْ
پارز = فَرْضْ	آپزال = اَفْضَلْ
رزا = رِضا	ءمازمۇن = مَضْمُونْ

جۇك آۇرن ناركوتەرەدى، قَضا آۇرن اپر كوتەرەدى. داۇدى قَاضِى بترەدى. مپن حاضِر اوقب اوتومن. اول حاكِم گە عرْض قلدى. قَرْضْ آلساڭ قايتار. آدامنڭ موينندا قرق فَرْضْ بار. مپن ساغان بپك رِضامن. رامادان اپل آتى، رمَضانْ آى آتى.

ذ

زات = ذاتْ	زاۋق = ذَوْق
آزان = اَذانْ	زەين = ذِهْنْ
آزاب = عَذابْ	ٴاۋزر = عُذْرْ
ٴنازر = نَذرْ	ٴمازر = مَعْذُورْ
زكر = ذِكرْ	زاكر = ذاكِرْ

بۋل نه ذاتْ؟ جانسز ذاتْ. آناۋ نه ذات؟ آناۋ جاندى ذات. آذانچى اَذانْ آيتب تۋر. بۋل ٴاس تۋراسندا كوب عَذابْ چيكدم. برآق سارباس نَذرْ آيت. ذاكِر ذِكرْ آيتب تۋر. ٴآن مين كۋى ذَوْق اۋچۋن كيرەك. جاقسى كِتابْ اۋقيساڭ جاقسى ٴسوزدى تكداساڭ ذِهْنْ آرتلادى.

عُذْرلى كسى نَمازْدى اوترب اوقيسادا جارايدى.

ظ

زالم = ظَالِم	آغزام = اَعْظَم
نازار = نَظَر	ايمام ـ اَعْظَمْ
نيزام = نِظَامْ	ليبز = لَفْظْ
نيزام ناما = نِظَامْنَامَه	تاجم = تَعْظِيمْ
نازم = نَظْم	انتزار = اِنْتِظَارْ

ظَالِمْ مين جوُلداس بوُلما! مناوُ خَطْقا آزراق نَظَرْ سالچى. جاكا نِظَامْ چغب ايسكى نِظَامْ قالبدى. مين نِظَامْنَامَه ساتب آلدم. مينم آغام نَظْمْ جازب جوُر. بز ايمام اَعْظَمْ مَذْهَبنْدامز. بر لَفْظْ چغارچى! داوُسكْدى ايستوُگه اِنْتِظَارمن.

ث

ميسال = مِثالْ	سابيت = ثابِتْ
مسقال = مِثْقالْ	ٴآسەر = اَثَرْ
ميراس = مِيراثْ	قاديس = حَديثْ
ساۋاب = ثَوابْ	اوسپان = عُثْمانْ
اسبات = اِثْباتْ	كاۋسار = كَوْثَرْ

تۇۋرا سويلامەيتن جەردە مِثالْ مەن سويلەيمز. آۋرۋ باتپانداب كرب، مِثْقالْ داب چغادى. مِيراثْ دەپ برەۋدەن قالغان مال هَمْ مُلْكْ دى آيتادى. جاقسى ٴاس استەگەن ثَوابْ تابادى. ثابِتْ اِثْباتْ ايتەپ ناندردى. قمزدڭ اَثَرى بلندى. عُثْمانْ اوُچنچى خَليفَەنڭ اِسْمى.

qazaqstan

ءَ ءِ ءْ

قوُران = قُرْأَن	دايرا = دَائِرهَ
قيراغات = قِرأَتْ	غايب = غائِبْ
ءُسوُآل = سُوأَلْ	ءُموُلايم = مُلائِمْ
فايدا = فائده	موْءمين = مُوءْمِن
ءُدايم = دَائِمْ	يا اْجوُج = يَأْجُوجْ
لايق = لاَئِقْ	ما اْجوُج = مَاجُوجْ

قُرْأَن نلك ايكنچى سُوره سن اوقيب جوُرمن. قِرأَتْ ـ اوقوُ ديگەن ءُسوز. سُوأَلْمه جَواب قَاير. نادانىدقتان فائدَه جوق، ضَرَر كوب.

مين دَائِمْ اير ته جاتامن هَم اير ته توُرامن. مُحيطْ دَائِرَهسى جير دى آينالب جاتقان زور تيگز. ايەسنه آتى لاَئِقْ ايكەن.

ــــّـ *)

موللا = مُلّا
اوممەت = اُمَّتْ
ٴزاررە = ذَرّه
ٴجاننات = جَنَّتْ
ٴجاببار = جَبّارْ
سوُننەت = سُنَّت
ٴاوُوال = اَوَّلْ
قوُوات = قُوَّتْ

كوُللى = كُلّى
سوُننى = سُنّى
ايتتيفاق = اتّفاقْ
موُآذذين = مُؤَذّنْ
موُغاللم = مُعَلّمْ
موُساننيف = مُصَنّفْ
قوُددوُس = قُدّوس
زوُمرروُد = زُمُرُّد

آوُلغا مُلّا كيلدى. بز مُحَمَّدْ دڭ اُمَّتِى مز. كوُچتى اوُوُدڭ ذَرّەى ٴتوُيرى خوف. اولگەن نڭ اورنى جَنَّتْ دە بولسن. جَبّارْ ايەم اوزڭ ساقتا! سُنَّتْ پَيْغَمْبَرْ-مز قويماى عادت ايتب استەگەن ٴاسى. اَوَّلْ آزا-يتباسام، كوتەروُگە قوَّتْم كيلەتن ايمەس. كُلِّى عالَمْدى اَللّه جاراتدى.

*) «ـــّـ» بوُل قاباتدق بيلگيسى، يعنى: بوُل بيلگينڭ آستنداغى حرفدى سول جيردە ايكى جازباى براق جازوُ اوُچوُن قوياتن بيلگى.

ـً = اَنْ، ـٍ = اِنْ، ـٌ = اُنْ.

لَفْظاً، مَثَلاً، مقْصودٍ مُحَمّدٍ فَقيرٌ صَغيرٌ.
لَفْظَانْ مَثَلَانْ مَقْصودِنْ محمّدِنْ فَقيرُنْ صَغيرُنْ

مَحْمُوداً بَكْراً مَحْمُودٍ بَكْرٍ مَحْمُودٌ بَكْرٌ
مَحْمُودَنْ بَكْرَنْ مَحْمُودِنْ بَكْرِنْ مَحْمُودُنْ بَكْرُنْ

عَلِيّاً وَلِيّاً عَلِيٍّ وَلِيٍّ عَلِيٌّ وَلِيٌّ
عَلِي يَانْ وَلِي يَانْ عَلِي اِنْ وَلِي اِنْ عَلِي يونْ وَلِي يونْ

شَيْئاً شَيْءٍ شَيْءٌ
شَيْ ئَانْ شَيْ ئِنْ شَيْ ئُنْ

مۇنان سوكۈ عربچه سوزدەردى هفتيك شريفدەن اوقيتۇ كېرەك.

آدام آتدارى

ايركەك آتدارى: اسمايل = اسماعيل؛ اسقاق = اسـحاق؛ جاقب = يعقوب؛ جوُسپ = يوسف؛ جوُنس = يونس؛ موُسا = موسى؛ آروُن = هارون؛ جاقيا = يحيى؛ آيسا = عيسى: اومار = عمر؛ جافار = جعفر؛ قامزا = حمزا؛ اوسپان = عثمان؛ آسان = حسن؛ اوُسەن = حسين؛ لقبان = لقمان؛ آبدراحمان = عبدالرحمن؛ ابد كرم = عبدالكريم؛ آبدلده = عبدالله؛ صلاح الدين، صدرالدين، بدرالدين، جمال الدين، كمال الدين.

آيەل آتدارى: زيينەب = زينب؛ آجار = هاجر؛ اوُرقيا = رقيه؛ موُكوُلسم = ام كلثم؛ زليقا = زليخا؛ باتيما = فاطمه؛ آيشا = عائشه؛ ساليقا = صالحه؛ قاميدا = حميده؛ قاديچا = خديچه؛ جاميله = جميله؛ قاليما = حليمه؛ نازيپا = نظيفه؛ شاريپا = شريفه؛ ماليكه = ملكه؛ رازيا = رضيه؛ قاتيرا = خاطره.

كوُن نك آتدارى

فارسى چا	قازاقچا
شنبه	سيمبه
يكشنبه	جيكسه‌مبه
دو شنبه	دوُيسه‌مبه
شهشنبه	سيسه‌ەبه
چهارشنبه	سارسه‌مبه
بنجشنبه	بيسه‌مبه
جمعه	جوما

جوُلدز آتدارى

روُمچه	عربچا
يانۋار	دلو
فيۋرال	حوت
مارت	حمل
ءآپره‌ل	ثور
ماى	جوزا
ءايوُن	سرطان

اسد	ٴايول
سنبله	آۋغوست
ميزان	سينتابر
عقرب	اوكتابر
قوس	نويابر
جدى	ديكابر

قازاقچا آى آتدارى

اوتامالى، ثور، ماى ـ جاز آيلرى ـ جاز توقسانى؛ چلده، سارچا تامز، سنبله ـ چلده آيلارى ـ چلده توقسانى؛ قوُركويەك، قازان، قاراچا ـ كوُز آيلارى ـ كوُز توقسانى؛ قاوس، قاكتار، آقبان ـ قس آيلارى ـ قس توقسانى.

كوُن اوُزارب،
قار ايرب،
سوُۋ سايلارغا تولادى ـ
بوُل قاى كيزده بولادى؟

كۇندەر اسب،
چوب بسب،
ابل پچەنن اورادی ـ
بۇل قای كپزده بولادی؟

جاۇب جاكبر،
جپر سابر،
چوب جاپراق سولادی ـ
بۇل قای كپزده بولادی؟

سۇۇدا مۇز بار،
جپرده قار
بوران بوراب سوغادی ـ
بۇل قای كپزده بولادی؟

قازاقچا جل آتداری

تچقان، سییر، بارس، قویان، اۇلۇ، جلان،
جلقی، قوی، مپچن، تاۇق، ایت، دوكز.

جل باسی بولۇۇدڭ تالاسی

جلقی، تۇیه، سییر، قوی، ایت، تاۇق، قویان،
اۇلۇ، بارس، مپچن، جلان، دوكز ـ ءباری جل
باسیلققا تالاسبدی. برەۇلەری ـ زورلغن آیتب، جل

باسى بولوُغا مېن لايقبن ديگەن ؛ برەوُلەرى ـ آدامغا فايدالى من : جل باسى بولوُ ماغان لايق ديگەن . تچقاندا زورلق جوق، آدامغا فايدالى ايمەس . سوندقدان اول اويلاب بر آمال تابقان . اول آيتبدى : « بوُل تالاسدان هيچ نارسه اونبەيدى . جلدى قاراب تورالق دا ، كم بوُرن كورسه ، سول جل ـ باسى بولسن» ديب . توُيه بويى بييك بولغان ـ سوك تچقان ءسوزن قوستاغان . ءبارى جلدى قاراب توُرغان . تچقان آقرن جورغالاب توُيەنك اوُستنه چغادى . اوركه چنه ءمنب اوترب جلدى ءبارينەن بوُرن كورەدى ده جل باسى بولادى . توُيه بوينا سېنب جلدان قوُر قالبدى .

قازاقچا باتالار

I

آ خدايم اوكداسن !
اوكداغان نك بېلـكسى :
مك ساوُلغك قوزداسن !
سېكسەن انـگەن بوتالاب ،

سیگز کیلن قومداسن !
تله‌نچی نك بیه‌سن بیرسن!
اوُیسن قوگراد تویه‌سن بیرسن !
بتکه‌ن آرواخدارغا تیه بیرسن!
اللّٰه اَکْبَرْ.

II

خدایم ! جارلغاسن ! بای قلسن !
تورت توُلوُگك سای قلسن !
کیتبه‌س دَوْلَتْ بیرسن !
مال باسگا ساوُله‌ت بیرسن !
کیك بییل بیرسن !
قربانلغك قبول بولسن !
تله‌گه‌ن تله گکدی بیرسن !
اللّه اکبر!

III

آسك ، آسك ، آسگا !
بیره‌که بیرسن باسگا !
بوده نه‌ده‌ی جورغالاب ،
قرغاوُلدای قورغالاب ،

قدر كېلسن قاسغا !
سېنەن بايلق او تبەسن !
ٴتا گوری بېرگەن نېسبەڭ
تېبكلەسەڭ كېتبەسن !
جېلكنك اول چېتی مېن بول چېتنه
تای چابترسا جېتبەسن !
كېچكه كېلب جامراسقان ،
چوُلداسب ماگراسقان ،
قوچاقاننك آناسی
ساوُلق باسسن ٴاوُيگدی !
باقايلاری سرتلداب ،
موُيزدەری جلتلداب ،
بزاولاردڭ آناسی
سيير باسسن ٴاوُيگدی !
چوُدالارن چاڭ باسقان ،
آرتقی اوركەچن قوم باسقان ،
بوتاقاننك آناسی

انگەن باسسن ٴاويڭدى!
چڭگر - چڭگر كسنەسكەن،
سويسدك بين ايسكەسكەن،
قولنچاقدڭ آناسى
بيە باسسن ٴاوُيڭدى!
الله اكبر!

جوُمباقدار.

I

آت باستى، آرقار موُيزدى، ٴبورى كپوُدەلى، بوكەن ساندى، قوُس قاناتتى، قوُمرسقا ٴازدى، بوتا ترسەكتى.

II

دنيادا بار آيداغار؛ بلەسنبە؟
جانى جوق قيملداوُغا دينەسندە.
اچندە سوُيەكدەرى باقچا - باقچا
جارقلدار جالغز كوزى توبەسندە.

III

موُرنى بار؛ ايەگندە ساقالى جوق.
تونى بار؛ كيەرنە چاپانى جوق.

فایداسی ٴاوٴی اچنەن تابلغان سولڭ
دالاغا کرب چغار سَفَری جوق.

IV

بر ٴنارسه قاناتی بار اوٴچباس بییك؛
سونداٴدا جوٴرمەیدی ایکەن جیرگه تییب.
آراسن جیر مەن کوکدڭ ٴاورت آلسادا،
کیتبەیدی هیچ برجیری اوتقا کوٴیب

V

جاپاندا بر آیداغار بوٴغب جاتقان؛
او یاتقان ٴاوز جانینا قضاء تابقان
نارسەگه نیچه توٴرلی ٴاوزی داجال
آیاغی سونداٴی مقتی جیرگه باتقان.

VI

تاڭ قالارلق بر ایت بار؛
اوٴی باغادی، اوٴرمەیدی؛
آیاغی جوق جوٴرمەیدی؛
کومەین تقساڭ سویلەیدی؛
تلن آدام بلمەیدی؛
رخصت سز سول ایتدەن
آدام اوٴیگه کرمەیدی.

VII

ٔازی بار قدامی جوق آیاغی نك
تیمه‌یدی ٔاوُچی جیرگه تایاغی نك
قولدارن حیوانغا آرتا تاستاب
سالادی آوه‌زنه بایاغی نك

باقسی نك ٔسوزده‌ری

I

اوّلی خدای اسم الله !
ٔاس باستاین ، بسم الله !
تایغاق کیچوُ تار جولدا ،
جارلقا الله هر جولدا !
جغلغاندا سوُیه‌ی بیر!
سوُرنگه‌نده دیمه‌ی بیر!
جا کلغاندا بار خدای !
جالنسام جالغاب جیبه‌ی بیر!

II

آی قوبزم ، قوبزم !
ٔآبداندا بولجا دوگزم !

اوُيەنكىنك توُبنەن
ٴاوُيرب آلغان قوبزم !
قاراغايدڭ توُبنەن
قايرب آلغان قوبزم !
قزل قرچن توبلغى
جاچك قلغان قوبزم !
جيل مايانك تيرسنەن
قابچق قلغان قوبزم !
جوُيرك آتدڭ قوُيروُغن
اچەك قلغان قوبزم !
اورتيكەنك موُيزنەن
تيەك قلغان قوبزم !
تاسقا چققان ارغايدان
قوُلاق قلغان قوبزم !
ٴآبداندا بولجا دوكزم !

III

اوسى بالم كيلمەسە،
آيتقان سوزگە كونبەسە

19561
РК
ГОС. БИБЛИОТЕКА
Каз.ССР им. А. С. Пушкина
ИНВ. №

قۇلاغىدى بۇراين ؛
كوتەرب جەر گە اۇراين ؛
مەن جايما جۇرەين ؛
ٴاوز آلدىما بولاين.
مەن، مەن ايەم، مەن ايەم.
مەن كىمەردەن كىم ايەم؟
بار قۇربىمنان كىم بولدم :
قارا جەر مەن تىك بولدم ؛
قانم قالدى بر قاسق ؛
ايتم قالدى كوك جاسق ؛
غريب جانم قۇۇ آسق.

جرچى ٴسوزدەرى

I

آرغماق جابى كورنەر،
آسا چاۇب بۇلانسا ؛
آيقن كول باتباق آتانار،
آيدنى قۇرب سۇالسا :
بايتەرەك ساباۇ كورنەر،

جاپراغی ٴتوٴسىب قوٴوٴارسا ؛
بر آزغانا سويلەيىن
جاقسىلار سىزگە اوٴناسا .

II

آرغماق جايلاب نە كېرەك ؟
آرتىنان جابى جېتكەن سوڭ ؛
آغايىن توٴوٴغان نە كېرەك ؟
آڭدىسىب كوٴنى اوتكەن سوڭ ؛
قىزىل ٴتلىم ، سويلەب قال !
قىزغىڭدى جېر كورەر ،
اَجَلْ قوٴوٴب جېتكەن سوڭ ؛
آيت دېيتىن آغاسىز قايدا ؟
آيتاتىن اونى ٴبىز قايدا ؟
بر توبەنىڭ باسىنا
تىغا سالىب كېتكەن سوڭ .

III

جاقسىدان جامان توٴوٴادى
بر آياق آسقا آلغىسىز .
جاماننان جاقسى توٴوٴادى
آدام آيتسا نانغىسىز .

فَقیر دادا فَقیر بار
بایغا کوڭلن بیرگسز.
بایلار دادا بایلار بار
فقیرلارغا آلغسز.
چنك مینەن آیت دیسەڭ
اوسندای سوزدەن سویلەین
قوُلاغڭ نان قالغسز

IV

جالپ ـ جالپ ایتکەن جاپالاق
چوقی جیرگه قونبایدی.
آدام دیگەن جگتدڭ
دَوْلَتی تایسا باسنان.
آرواغی بولمایدی.
آقلڭ بولسا جر تڭدا!
جر چیك نه دیب تولغایدی؟

ٔجون سوُراوُ

کوب اچندە سویلەگەن
جاس جگت ساغان کوز سالسام،
قارا ـ لاچن توُیغن‌سن.

اَصْلـڠا كوز سالسام،
قوٗس آلاتن قرغىسن.
قزل تلـگه كيلـگەندە
سار- ساداقدڭ اوغنداى
كولدەنەندەب زرغى سن.
كورمەگەننەن سوٗرايمن
روٗوٗڭدى ٴبلدرچى!
زامانڭ بر كه قوٗربم سن.

تاقباق ٴسوزدەر.

اوٗلـكەن كيرسەڭ قالدىدا
آس قوٗيلدى تيگەچكە؛
اوٗلـكەن بىلەر قالدىدا
قوٗلدار كردى كيگەسكە؛
كيگەسكەندە نە ديسدى؟
ترناداى موينن تيگەسدى؛
ٴبر- برنە سيرت قلدى:
اوٗيگە كيدەى كيلـگەندە،
بر آياق آس بيرمەسكە.

بولبلدان چیچەن برقوُس جوق
بارماقدای آق قاراسی؛
ملتق‌دان تیز اَجَلْ جوق
ترناقدای آق جاراسی؛
کوکلك قالسا جاقنغا
آلسدغن آیتاین
جیر مین کوکدك آراسی.

ایکی تزگن جوق بولسا،
آتدك موینن بوُرالمایدی؛
ایکی اوُزەنگی‌باوُ جوق بولسا،
ایرگە کسی منه آلمایدی؛
ایکی تارتبا جوق بولسا،
آت اوُستنده ایر توُرالمایدی؛
قامچی قانات،
قویسقان قوُات
ایکی قانجغا تون ساقتایدی؛
تون جان ساقتایدی.

تاقوۇا مېن سيير دك آيتسقانى

تاقوۇا .

سابانعا كېله بېردك قاسقا سيير!
دالادا جايلب جوۇر باسقا سيير؛
جونگدى توۇرغان جېرده تلەينبه؟
باسنب اوۇرماغان سوك بولدك اوۇير.

سيير.

سابانغا كېلب توۇرمن قاسقا سيير؛
جايلب جوۇرگەنى راس باسقا سيير؛
نيسنه ايتارچى بوب قورب توۇرسن؟
سابان‌نك تاريسى جوق جالعز توۇير.

تاقوۇا .

قاراچى مونك سوگب توۇرغانينا!
اوزى‌نك كوز سالمايدى قلغانينا.
صابانغا جالغز قوۇچاق تېلمرگەنچه،
بارسايچى ايگنچى‌نك قرمانينا!

سيير.

جاى سويلەب قاراين مېن آۋانگا،
تالاس جوق دورس آيتساك جوابگا؛

بيرگەندى ثواب آق دێب قاقساوُچى اێدكڭ
بوُل جيرده نه بوب قالدى ثوابڭا ؟

تاقوُا .

قاراچى حيوان‌نكڭ ٴآنگەسن !
بوُل ٴسوزدى قسقار‌تالق اوتەربێسن .
ٴاوزمده مێرگەن‌بايدان آلدم سوُراب
بێرەين ثواب اوُچوُن اونكڭ نێسن ؟

سێێر .

آلسدان آكڭ آتقان‌نكڭ ٴبارى مێرگەن ؛
آتادى مێرگەن آكدى كوزى كورگەن ؛
بێروُگه بولمايتن بوُل ٴنارسه بولسا
قالايچا اول مێرگەن‌باى ساغان بيرگەن ؟

تاقوُا .

بێرەين مێنده ساغان سارقت دێسەكڭ ؛
از ـ آزداب تاماغڭدى تارتب جێسەكڭ ؛
ٴاوُچ قاداق جارتى چيرەك جه سابانان !
بێرەسن آخرتده آرتق جێسەكڭ .

سىيىر.

كوب ايكەن كورگەنمەن كورمەگەنم؛
قيينغا قانداى تاۋب سىرمەگەنڭ!
دىمەسەڭ بىردم دىگەن قۇر آت بولسن
مۇناندا جاقسى اىمەسبە بيرمەگەنڭ؟

اۇساق آڭگمەلەر.

آرسز ايت.

كۇن اسسى. آت جۇك تارتب كىلە جاتر. آربانڭ كولەڭكەسندە ايت كىلە جاتر. ٴتلن سالاقداتب، اىنتىگب، سولقداب، آيتادى: «جۇك تم آۋر، جول آلس، ٴتلم چقدى بر قارس».

(اوزگەنڭ ٴاسن اوزنە جورۇ)

اوتركچى تچقان.

تچقان اىت اۇيگە كردى. جىۇگە هىچ ٴنارسە تابالمادى. چاڭراقدا ٴالۇلى جال، جايا، قازى،

قارتالار تۇرايدى. اولاردى جېۇگە چاگراقۋا چغا-
آلمادى. ٴسوۇيتىپ تۇرغاندا باسقا بر تچقان كېلدى؛
نه تابدڭ ؟ دېب سوۇرادى. باستابقى تچقان آيتدى:
«ايتدڭ ٴبارى ٴآرى جاسق، ٴآرى ساسق؛ اونى
كم جېسن ؟»

(قولى جيتبەگەن خورلاۇچل)

آتا مېن آنا.

بر ەۇدڭ اۇلـكەن اۇلى قاتتى ناۇقاستانبدى.
آتا-آناسى ٴاولب قالاما دېب ۋايمدادى. ٴآ كەسى
اۇلـكەن اۇلن اوتە جاقسى كورەدى ايكەن.
«اۇلـكەنى اولـگەنچە كچكەنەسى اولسەيچى؛ اونڭ
قايغسى جېكلرەك بولار ايدى» دېدى. سوندا آناسى
آيتدى: «ٴبارى بر؛ قاى بارماقدى چابسادا جانغا
بر دەى باتادى».

(آناغا بالانڭ آلالغى جوق).

جرتق چېلەك جېڭلرەك.

بر قاتن قۇدقدان سوۇ آلب كېـله جاتدى.

چيله گى جرتق ايكەن. سوُو آغب تاوُسلغان ساين، كوتەروُگه جيگل بولدى. اوغان قاتن قوُوُاندى. اوُينه كيلب قاراسا، چيله‌كده بر قاسقداى سوُو قالبدى.

(ايگبەك آزدان ـ اونبەك آز.)

اوُيقيچل.

بر قازاق توغايغا چوب چابا كيلب اوُيقداب قالدى. باق دوُنيانى آراالاب جوُرب قازاقدڭ قاسنا كيلسه، اول ترايب اوُيقداب جاتر. سوندا باق توُرب آيتبدى: «منى اوگبايتن‌نڭ اسى! كوُن آچقدا چوبن اورب، جييب آلوُغا باسقاالار آسغب جاتر، بوُل مناوُ اوُيقداب جاتقانى. سوُيته‌ديده: خداى قوُرامايدى، باق قارامايدى ديب، خداى مين ماغان كنا قويادى».

(ديسه خداى قوُراسن ـ ايگبەك ايتب سوُراسن.)

قازاقدار مېن قاسقر.

بر قاسقر ٴتوُن بولسا قوراغا چاوُب، مازا بېرمەدى. تالاى قوزى، تالاى الاقداردى آلب كېتب، جېب جوُردى. قازاقدار تالاى قوُسادا سوقترماى جوُرەتن. بر كونى قاقبانغا ٴتوُسب قالبدى. قولغا توُسكەن سوڭ قازاقدار اوُرا باستابدى. سوندا قاسقر آيتبدى: «نېگە اوُراسندار؟ مېنڭ جازغم سوُرلغم با؟» ديب. — قازاقدار آيتبدى: «جوق، قاسقرم، سېنڭ جازغڭ سوُرلغڭ ايمەس اوُرلغڭ».

(اوُرلق توُبى خورلق)

قارغا مېن قوُمرچا.

قارغا چولدەب سوُۋ ازدەدى. دالادا سوُۋى مېن قوُمرچا توُر ايكەن. سوُۋى اولقى ايكەن؛ قارغانڭ موينى جېتبەدى. قارغا قوُمرچاغا تاستاردى تېرب اوُستى ـ اوُستنە سالا بېردى. تاس كوتەرب،

سوُ بيتنه چقدی . قارغا ٴاچب سوُسنن قاندردی.
(هر ٴاسدلكَ ٴ آدسن ٴ بلوُ كيرەك .)

تالاس

سار تچقان مين كور تچقان جانجالداسبدی . ايكەوُی بر تومپەنكَ باسنا چغب، تالاسب جاتر ايدی. بوُلاردی قارچغا كوردی. جوغاريدا قالقداب قاراب توُردی . تالاس قزب ، ايسدەری چقـقان كيزده ، قارچغا كيلب ايكەوُنده باس ـ سالدی.
(جافن تالاسا جاتقا جيم بولادی .)

ايكی بالقچی .

ايكی بالقچی بالق ٴ سوُزدی . سوُيرەب چغاـ روُغا تايانغاندا سوُزەكی آوُرلای باستادی . بر بالقچی توُرب : «سوُزەكی جامان» ديدی . ايكنچی

بالقچی: «سۇزەکی جاقسی، سېن ٴاوزڭ بوس تارتاسن» دېدی.

ٴسۇيتب اېکەۋی کېرسکە تۇسدی. اولار کېرسب تۇرغاندا، سۇزەکیدەگی بالقدار کېتب قالدی.

(کېرسکەننڭ کېسری کېلەسنی کېترەر.)

آقلدی سوقر.

سوقر تۇندە ٴاۇينە کېلە جاتدی. قولندا اۇستاغان جارغی (فاناری) بار اېدی. برەۋ قاسنان ٴاوتب بارا جاتب: «ٴمنی اَحْمَقْ! ٴاوزی سوقر، قولندا جارق. سوقرغا جارقدڭ حاجتی نە؟» دېدی. سوقر احمق اېمەس اېدی. جارق آلغانی: قاراڭغیدا برەۋ ٴاوزن قاغب کېتبەس اۇچۇن اېدی.

(اوزکېگە جارق قل اوزگە قاقدقباس.)

كور- تچقان مېن كرپى.

كور- تچقان‌نڭ ٸانى نەن كرپى كېلىب آز كۇن‌گە قونس سۇرادى. كورتچقان قونس بېردى. تچقان‌نڭ بالالارنا كرپى‌نڭ قلقانى قادالب ٸآبدان باله بولدى. بر كۇنى تچقان كرپى گە آيتدى: «بر آز تۇردڭ غوى ابندى ٸانمزدى بوساتساڭ ايكەن: قلقان قادالب، بالالارمزدڭ مازاسى كېتب بولدى». سوندا كرپى-نڭ ايتقانى: «بۇل اورن ماغان جايلى، باسقا اورن نڭ كېرەگى جوق. ساغان جايسز بولسا، جايلى اورن ٸازدە!»

(قوناق مقتى بولسا قوجاسن بيلەر.)

جبەك قۇرتى مېن اورمەكچى.

جبەك قۇرتى جبەگن ٸايېردى. اورمەكچى اور-مەگن ايېردى. اورمەكچى جبەك قۇرتنا جۇمسدى سلبر استەيسن دېب كۇلدى: «بېر قارا! مېن قانچا

ٵيىردم؟ مينك اورمىگم سىنك اورمەگك نەن نيچە مَرْتَبَە اۇزن» دىدى. جبەك قۇرتى آيتدى: «اور-مەگك راس اۇزن؛ اوغان تالاسبايمن. براق اورمە-گـگدى تيكـكەدە آلمايدى، جبەگمە آلتن تولەيدى غوى» دىب.

(جاسقدك كوبىنەن آسلدك آزى آرتق).

ساۇسقان مىن قۇزغن.

آلاساۇسقان بۇ تاقدان بۇ تاققا قونب چقلقداى بىربدى. قاسنداغي قۇزغن اۇندەمەى جاىاوتربدى. سوندا ساۇسقان قۇزغنغا آيتبدى: «سىن نىگە اۇندە مەى اوترسن؟ ٵالدە مىنك سوزدەرمە نانباى اوترسنبا؟» دىب. قۇزغن آيتبدى اوغان: «ٵايە سوزكە اونچا نانالماى اوترمن: كوب سويلايتندەر-دك چن سوزدەرى آز بولۇچى ايدى.»

باقسی

بر قازاقدڭ آقچاسی اوُرلانبدی. کم آلغانن بله آلمای باقسی‌نی چاقربدی. باقسی آوُل آدامی‌نڭ ٴبرن قالدرمای جیغزبدی. ایتکده‌رن چیچکزب، جالاڭ آیاق قویب، آیتبدی: «مین جنمدی چاقرامن؛ اول جلان بولب کیلب آقچانی آلغان اوُری‌نڭ آیاغن چاغادی» دیب. سونان‌سوڭ قوبزن آلب، سارناب ـ سارناب اوترب «آل چاقدی!» دیگه‌ن یکه‌ن، اوُری سیکرب کیب توُسبدی.

(سیز کتی سیکره‌ر.)

آتا نَصِیحتی.

ٴ آکه‌سی بالالاری‌نا تاتوُ توُرڭدار دیب تالای آیتدی. بالالاری ٴتلن آلمای آرازداسا بیردی. بر کوُنی بر بایلام ساباوُدی آلب کیلب، بالالاری‌نا بیرب، سندرڭدار دیدی. بالالاری برنه‌ن سوڭ

ٴبرى آلب سندراين دٸب ايدى، ساباۋلار سنبادى. ٴاآكەسى ساباۋلاردى آلب چٸچدىدە، بر برلەب سندرگدار دٸدى بالالارى اوپ اوگاى سندردى. سوندا ٴاآكەسى آيتدى: «آرازداسب آرالارڭ آچلسا سٸندەردە اوسى ساباۋلار سقلدى بولاسندار. اۋيم بولگدار جاۋ جٸگۋى قيين بولار».

(تريلكدڭ كۋچى برلگدە)

بالالق كۋى.

جاز بولسا، آيران ۋيب آلب چٸلەك،
سوگنان قوزيچىنڭ ايرسەك كٸرەك.
دالادا قۋدا تۋسب، كۋيەۋ بولب،
توى قلب تٸڭ قۋربيغا بٸرسەك كٸرەك.
نوقتالاب برقوزينى ٴمنب آلب،
قۋۋلاب اوزگەلەرن اۋيگە بارب؛
قايغرب، قاباق جاۋب، زلدەنەمز
ربتتى مالچىداى آق ماسلدانب.

سۇيەدى سوندا چىچە بىتدەن كىلب؛
آكە آيتار: «چراغىم» دىب چىتدەن كىلب؛
«قاراغىم قۇزى باغب كىلدى غوى» دىب
قايماق بىن چىچە سيلار قاتق بىرب.

آلتى‌دا بسم الله دىب منگزدى آتقا،
توى استەب، ابتن آسب، قلب بوتقا؛
قالپيتب قاراقچى‌داى قۇانچ قب،
جىتكەنى آتا آنانك بر مرادقا.
ابل كوچسە چىچە بايغۇس جۇر جىتەلەب،
جۇرمەيدى، بۇتا بولسا هيچ توتەلەب،
جىك جالبا، ابتك قيسق، توقم جرتق
تۇسەمز آتدان آرەك سوندا ابركەلەب.
بولغان سوك تاقم بىكب جلقى آيداسدق.
قۇلۇندى اۇلكەندەرەىن بربايلاسدق.
جىلى‌دەن چغا قاچقان قۇلۇن بولسا،
أيت قۇسب اۇران سالب آيغايلاسدق.

خطا باسلغان سوزدەر

بيتى	خطا باسلغان	دورسى
٥ نچى	ايتدم	ايتدم
» ٥	توورا	توُورا
» ٥	كونده	كوُنده
» ٦	ايمەس	ايمەس
» ٦	ايت	ايت
» ٧	موناندا	موُناندا
» ١٢	كون	كوُن
» ١٣	اوُرگه	اورگه
» ١٥	اوُقيساڭ	اوقيساڭ
» ٢١	ايركەك	اير كەك
» ٢٦	تويەسن	توُيەسن
» ٢٨	ٴ اويگدى	ٴ اوُيگدى
» ٢٨	سويسدك	سوُيسدك
» ٢٨	قولنچاقدڭ	قوُلنچاقدڭ
» ٢٨	موُرنى	موُرتى
» ٣٤	كوكَلن	كوڭلن
» ٣٦	قويسقان	قوُيسقان

٣٧ »	صابانغا	سابانغا
٣٨ »	بیرگەندی	بپرگەندی
٤١ »	قوُوُادی	قوُوُاندی
٤٢ »	مالای	تالای
٤٢ »	قااقدار	قازاقدار
٤٦ »	سوزکە	سوزکە
٤٧ »	یکەن	ایکەن

باسداری

١) آدام آتداری . . . . ٢١ نچی بیتده
٢) کون‌نڭ آتداری . . . . ٢٢ » »
٣) جولدز آتداری . . . . ٢٢ » »
٤) قازاقچه آی‌آتداری . . . . ٢٣ » »
٥) بول قای کیزده بولادی؟ . . . . ٢٣ » »
٦) قازاقچا جل‌آتداری . . . . ٢٤ » »
٧) جل باسی بولودڭ تالاسی . . . . ٢٤ » »
٨) قازاقچا باتالار . . . . ٢٥ » »
٩) جومباقدار . . . . ٢٨ » »
١٠) باقسی‌نڭ سوزدەری . . . . ٣٠ » »
١١) جرچی سوزدەری . . . . ٣٢ » »

РК
ГОС. БИБЛИОТЕ…
Каз ССР им. А. С. Пуш…
З. № 035618

١٢) ءجون سوراو . . . . . ٣٤ » »
١٣) تافباق سوزدەر . . . . ٣٥ » »
١٤) تاقوا مین سییردك آیتسقانی . . . ٣٧ » »
١٥) آرسز ایت (اوساق آنگمەلەر) . . . ٣٩ » »
١٦) اوترکچی تچقان . . . . ٣٩ » »
١٧) آنا مین آنا . . . . . ٤٠ » »
١٨) جرتق چیلەك . . . . . ٤٠ » »
١٩) اویقیچل . . . . . ٤١ » »
٢٠) قازاقدار مین قاسقر . . . . ٤٢ » »
٢١) قارغا مین قومرچا . . . . ٤٢ » »
٢٢) تالاس . . . . . ٤٣ » »
٢٣) ایکی بالفچی . . . . . ٤٣ » »
٢٤) آفلدی سوفر . . . . . ٤٤ » »
٢٥) کورتچقان مین کرپی . . . . ٤٥ » »
٢٦) جبەك قورتی مین اورمەکچی . . . ٤٥ » »
٢٧) ساوسقان مین قوزغن . . . . ٤٦ » »
٢٨) باقسی . . . . . ٤٧ » »
٢٩) آنا نصیحتی . . . . . ٤٧ » »
٣٠) بالالق کوی (ن. اورمامبەت) . . . ٤٨ » »

С. Х.
ГОС. БИБЛИОТЕКА КССР им. А. С. Пушкина
035618